

ТЯНЬ ЦЗЮНЬ
(Чанчунь, КНР)

СОПОСТАВЛЕНИЕ СИНОНИМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Анализируются русские и китайские соматические фразеологизмы. Как показало исследование, они соотносятся по-разному: в русском языке – в пределах синонимического ряда, в китайском – в рамках синонимической пары. Такая синонимия существенно расширяет внутрисистемные связи фраземики, а подобное двуязычное сопоставление необходимо для развития межъязыковой коммуникации.

Ключевые слова: сопоставление, синонимия, соматический фразеологизм, китайский язык, русский язык, соответствие.

В последние годы фразеологическая синонимия привлекает внимание и русских, и китайских лингвистов. Однако эта проблема с точки зрения сопоставительной фразеологии еще мало разработана, особенно в китайском языкознании. Отсутствуют монографические исследования о фразеологических синонимах в сопоставляемых языках. Вместе с тем вопросу о фразеологической синонимии русского языка посвящено большое количество научных работ (С.Г. Гаврин, Ю.А. Иногамова, А.Г. Ломов, Л.А. Холодная и др.). В китайском языковедении значительно меньше специалистов, работающих в области лексикологии и семантики, а отдельные замечания по этому поводу носят общий для лексики и фраземики характер.

Между тем, «фразеологические синонимы, в отличие от лексических, не имеют прямого номинативного значения. Они не называют самих предметов, качеств, действий, а создают представление о них в конкретно-образной форме. Эта существенная особенность позволяет рассматривать фразеологические синонимы как самостоятельную языковую категорию» [7, с. 41]. При определении фразеологических синонимов в первую очередь принимается во внимание то общее в семантике сопоставляемых единиц, что позволяет им вступать в синонимические отношения. Однако не следует думать, что фразеологические синонимы обладают лишь признаком общности, что они всегда и во всем тождественны, совпадают друг с другом во всем без каких-либо смысловых различий. Если бы синонимы были одинаковы во всех элементах своего содержания и в употреблении, они просто засоряли бы язык как ненужные дублиеты. Идентичность всех сем двух фразеологических единиц (далее – ФЕ) неизбежно послужила бы причиной исчезновения одного из них, т.к. язык не терпит излишеств в своем составе [9, с. 64, 66; 11, с. 322]. Именно поэтому каждая из синонимичных ФЕ несет в себе дополнительную, уникальную информацию по отношению к другим [6, с. 58]. Установление различий между синонимическими отношениями, безусловно, более важно, чем определение их семантической общности. Без понимания специфического содержания синонимической единицы невозможно точное ее употребление, а значит правильное и четкое выражение мысли.

Под фразеологическими синонимами понимаются «функционально однородные фразеологические единицы с общим предметно-логическим значением, различающиеся в плане выражения компонентным составом, а в плане содержания – экспрессивно-оценочными, стилистическими и функциональными оттенками» [2, с. 315]. Следовательно, можно сказать, что синонимические отношения между ФЕ характеризуются градуальными свойствами: разной степенью проявления экспрессивно-оценочных, стилистических и функциональных признаков, причем «различия синонимов в экспрессивной окраске не являются вполне самостоятельными. Накладываясь вместе со стилистическими различиями на основные различия в значении синонимов, экспрессивные различия подчиняются стилистическим различиям, конкретизируя последние» [10, с. 186]. В связи с этим, характеризуя синонимичные ФЕ, можно говорить лишь о стилистических и функциональных различиях.

Согласно данному определению, в сопоставляемых языках имеется значительное количество синонимических рядов ФЕ, включающих по крайней мере одну соматическую фразеологическую еди-

ницу (далее СФЕ): в русском языке – 256 из 4000, в китайском – 228 из 4000 ФЕ. Сопоставительный анализ фразеологической синонимии русского и китайского языков показал, что синонимия СФЕ в сопоставляемых языках проявляется по-разному. В китайском языке синонимичные ФЕ обычно образуют синонимическую пару, т.е. синонимический ряд ФЕ, как правило, состоит из двух ФЕ. В авторской картотеке содержится всего 23 синонимических ряда, включающих три или четыре синонимических ФЕ. Например, китайская синонимическая пара СФЕ *quan xi quan yi* (букв. «от всего сердца, о всей души») и *yi xin yi yi* (букв. «одним сердцем, одной душой») означают «совершенно искренне, с полной откровенностью». В русском языке, наоборот, синонимичные СФЕ, как правило, включают три или более ФЕ. В нашей картотеке обнаружено только 69 синонимических рядов, включающих две ФЕ, например: *держат (носят) камень за пазухой на кого, против кого* (разг.); *иметь зуб на кого, что, против кого, чего* (разг.); *держат (иметь) сердце на кого, против кого* (прост.) – ‘испытывать тайное неудовольствие кем-либо, желание причинить кому-либо вред; быть готовым отплатить за что-либо’.

Итак, по числу ФЕ, составляющих синонимический ряд, фразеологические синонимы в китайском языке образуют синонимические пары, а в русском – синонимические ряды. Это объясняется тем, что китайская ФЕ, как правило, состоит из четырех иероглифов и характеризуются параллелизмом, сжатостью и лаконичностью. Именно поэтому число синонимичных ФЕ, выражающих одно значение, в китайском языке строго ограничено.

По участию несоматических ФЕ в синонимических отношениях СФЕ в каждом из сопоставляемых языков можно выделить две группы синонимических ФЕ: синонимы-СФЕ и смешанные синонимы – СФЕ.

Синонимы-СФЕ возникают тогда, когда в синонимические отношения вступают только СФЕ либо единицы с одинаковыми и различными соматическими компонентами. Например: *не сводить (не спускать) глаз с кого, чего* (разг.); *не отрывать глаз от кого, чего* (разг.); *пялить (таращить, пучить) глаза на кого, что* (прост., неодобр.); *есть (поедать, пожирать) глазами* кто (разг.); *низать глазами* кто (прост.) – ‘смотреть пристально, не отрываясь, на кого-либо, что-либо’; *tuo kou er chu* (букв. «сорвать со рта») и *xin kou kai he* (букв. «пусть рот открывается и закрывается») – ‘говорить наобум’. Очевидно, в синонимических отношениях участвуют только СФЕ с одинаковым соматическим компонентом *глаз* и *kou* (рот). В таком случае соматический компонент служит семантическим основанием для образования фразеологических синонимов, т.к. он тесно связан с фразеологическим значением, порождающим ассоциативные связи, структурирующие общий смысл СФЕ: *глаз* – смотреть, *kou* (рот) – говорить.

В синонимические отношения могут вступать и СФЕ с различными соматическими компонентами, ср.: *заткнуть (зажать, застегнуть) рот* кому (прост.); *заткнуть глотку* кому (груб. прост.); *наступить на язык* кому (прост.) – ‘принудить кого-либо к молчанию’ и китайскую синонимическую пару *xiong you cheng zhu* (букв. «в груди имеется готовый бамбук») и *xin zhong you shu* (букв. «в сердце имеются цифры») – ‘иметь определенное представление (мнение)’. Возникновение таких синонимов обусловлено общностью функций различных слов-соматизмов: *рот, глотка, язык* – ‘молчание’, *xiong* (грудь), *xin* (сердце) – ‘возникновение представления, мнения’.

Большинство СФЕ вместе с несоматическими ФЕ образуют так называемые смешанные синонимы, ср.: *не под силу* кому (разг.), *не по силам* кому (прост.), *не по плечу* кому (разг.), *не по зубам* кому (прост.), *не по носу (табак)* кому (прост.), *не в жилу* кому (прост.), *не в силу* кому (устар., разг.), *не в подъем* кому (устар., разг.) – ‘не по силам, способностям кого-либо, не соответствует возможностям кого-либо’ и *yu long hun zha* (букв. «рыба и дракон смешиваются») и *yu tu hun zhu* (букв. «глаза рыб смешиваются с жемчугами») – ‘выдавать фальшивое за настоящее’. Такие фразеологические синонимы составляют большинство и в русской, и в китайской идиоматике: в русском языке они составляют 73%, в китайском – 66%. Это обусловлено тем, что фразеологическое значение возникает в результате абстрагирования всей конструкции в целом, а не только соматических компонентов [4, с. 233].

Соматическому фразеологизму одного языка может соответствовать несколько ФЕ другого языка. А.Д. Райхштейн называет такое соответствие неоднозначным [8, с. 32]. СФЕ одного языка обычно эквивалентны только одной из соответствующих им синонимических СФЕ в другом языке. В этом случае они вступают в межъязыковые эквивалентные отношения, а с остальными ФЕ – в межъязыковые фразеологические аналоги. Например, китайская СФЕ *dang tou yi bang* (букв. «(как) обухом по голове ударять») выражает значение ‘неожиданно, внезапно поражать, ошеломлять, крайне озадачивать, огорчивать’. Аналогичные смыслы в русском языке репрезентируют синонимические ФЕ *как снег на голову*, *как гром среди ясного неба* и *как обухом по голове*. Они совпадают и по структуре, и по семантике. Китайская СФЕ с остальными двумя ФЕ *как снег на голову* и *как гром среди ясного неба* образуют межъязыковые фразеологические аналоги. Очевидно, что такое различие содержит внутренняя форма ФЕ. В связи с этим, если СФЕ одного языка совпадает с одной из синонимических ФЕ другого языка по внутренней форме, то она и с остальными синонимическими ФЕ различается по внутренней форме. По внутренней форме мы можем определить, какие ФЕ образуют эквиваленты, а какие – аналоги.

При отсутствии эквивалентов между синонимическими ФЕ обоих языков обнаруживаются более или менее равноправные «полиэквивалентные отношения» [5]: каждой СФЕ одного языка соответствует весь синонимический ряд ФЕ другого языка. Например, китайская фразеологическая синонимическая пара *guan xin guan yi* (букв. «от всего сердца, от всей души») и *yi xin yi yi* (букв. «одним сердцем, одной душой») и русский фразеологический синонимический ряд *от (всей) души, от всего сердца, от чистого (добротного) сердца, с открытой (чистой) душой, с открытым (чистым) сердцем* выражают общее значение ‘совершенно искренне, откровенно’. Очевидно, что не любая китайская СФЕ может быть эквивалентной русскому синонимическому ряду, но она способна образовать фразеологические аналоги с любой из ФЕ синонимического ряда русского языка, т.к. между ними существуют различия и по структуре, и по семантике. Китайские СФЕ образованы по усложненной модели – сочинительной связи из двух подчинительных связей, а русские ФЕ – по модели простой подчинительной связи, чем и объясняется их соотносимость только с частью китайских СФЕ. Такая структурная характеристика придает семантике китайский СФЕ повышенную экспрессивность, более богатый спектр смысловых оттенков. ФЕ такой группы обычно находятся на равноправных условиях и в аналогичных отношениях.

Таким образом, у каждой СФЕ русского и китайского языков, как правило, бывает не более одного эквивалента в сопоставляемом языке. Что касается числа фразеологических аналогов, то оно колеблется в довольно широком диапазоне. Сопоставительный анализ фразеологической синонимии русского и китайского языков позволяет сделать вывод о том, что в данных языках существует большое количество фразеологических синонимов, но соотносятся они по-разному: в русском языке образуют в основном синонимический ряд, в китайском – синонимическую пару. Такие синонимы существенно расширяют внутрисистемные связи фраземики, а их сопоставление в двух языках необходимо для развития межъязыковой коммуникации. Фразеологическая синонимика в сопоставляемых языках характеризуется неоднозначными соответствиями, которые можно свести к межъязыковым фразеологическим синонимам и межъязыковым фразеологическим аналогам.

Литература

1. Авелиани Ю.Ю., Ройзензон Л.И. Синонимические отношения слов и фразеологических сочетаний // Лексическая синонимия. М. : Наука, 1967. С. 163–173.
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Волгоград : Перемена, 1998.
3. Жуков В.П. Русская фразеология. М. : Высш. шк., 1986.
4. Кириллова Н.Н. О синонимии фразеологизмов с названиями частей тела // Научные труды Новосиб. гос. пед. ин-та. Новосибирск, 1970. С. 230–241.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь : в 2 кн. М. : Сов. энцикл., 1967.
6. Москальская О.И. Вариантность и дифференциация в лексике литературного немецкого языка // Норма и социальная дифференциация языка. М., 1969. С. 57–68.

7. Олешкевич В.К. О фразеологических синонимах в современном русском языке // Вестн. Белорус. ун-та. Серия 4: «Филология, журналистика, педагогика и психология». 1969. № 2. С. 41–45.
8. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М. : Высш. шк., 1980.
9. Сидоренко М.И. Парадигматические отношения фразеологических единиц в современном языке. – Л., 1982.
10. Федосов Ю.В. Экспрессивно-стилистические различия синонимов в синонимическом ряду // Лингвистические парадигмы: традиции и новации : материалы Междунар. симпозиума молодых ученых «Лингвистическая панорама рубежа веков». Волгоград, 2000. С. 183–188.
11. Shi Shi. Hai yu yan jiu. Chong Oing: Si Chuan ren min chu ban she. 1979.



***Comparison of synonymic relations of somatic phraseological units
in the Russian and Chinese language***

There are analyzed the Russian and Chinese somatic phraseological units. As the research shows, they correlate in different ways: in the Russian language – within the synonymic line, in the Chinese language – within the synonymic pair. Such synonymy broadens considerably the intrasystem connections of phraseological units, and such bilingual comparison is necessary for the development of interlingual communication.

Key words: *comparison, synonymy, somatic phraseological unit, the Chinese language, the Russian language, correspondence.*